



**JUANA MANUELA GORRITI E SUA TRADUÇÃO AO PORTUGUÊS: UMA
ANÁLISE À LUZ DOS EDT DE GIDEON TOURY**

Artur Emilio Alarcon Vaz

Daniele Corbetta Piletti

O presente trabalho tem como objetivo expor a análise realizada na comparação do conto “El emparedado”, de Juana Manuela Gorriti (1818-1892), e sua tradução ao português brasileiro, realizada por Fernanda del Mestre Portella e publicada sob o título “O emparedado”, no livro *Contos de Juana Manuela Gorriti* (São Paulo: LiberArs, 2017), que é a primeira antologia dessa autora argentina em português. Como marco teórico de análise, será usada uma interface de teorias: a Lingüística Sistêmico Funcional, para proceder a segmentação textual, e os Estudos Descritivos da Tradução, para verificar se a tradutora cumpriu as normas iniciais e operacionais previstas por Gideon Toury (1995). O principal objetivo é verificar se há sistematização nas decisões de tradução, que comprovam uma coerência em suas escolhas. Dessa forma, a partir da comparação dos segmentos oracionais do original e da tradução, buscaremos averiguar se a tradução do conto mantém mais adequação ao Texto de Origem (TO) ou contém mais aceitabilidade ao Texto Meta (TM). A principal hipótese de trabalho refere-se a adequação das trocas lexicais e sintáticas, principalmente, no que corresponde às normas iniciais e operacionais, previstas nos EDT, e também no que estuda o par tema/rema, previsto na LSF.